

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة العربية هي لغة مهمة في العالم لأنها واحدة من اللغات التي يستخدمها المجتمع الدولي والتي تثبت من اللغات الرسمية للأمم المتحدة. ويشمل دور اللغة العربية كلغة أجنبية في إندونيسيا، كلغة الدينية ولغة العلم والثقافة ولغة الإتصال في العالم الإسلامي. من أجل ذلك، يأتقان اللغة العربية سيستفيد شعب إندونيسيا بشكل كبير، بل لا يستطيع كل الإندونيسيين إتقان اللغة العربية جيدا. في دراسة اللغة العربية هناك بعض المهارات التي ينبغي تحقيقها من قبل المتعلمين أو لأولئك الذين يرغبون في تعلم اللغة العربية وفهمها، وهي أربع المهارات التي تتكون من مهارة الإستماع ومهارة الكلام ومهارة القراءة ومهارة الكتابة. ولكن، لا تقتصر على هذه المهارات فحسب، بل تحتاج إلى مهارة الترجمة أيضا.

إنّ كلمة الترجمة مصوغة من كلمة ترجم-يترجم-ترجمة، وهي بمعنى فسرهِ بلسان آخر.¹ وقد قال نايد وتابر، إنّ الترجمة هي محاولة لإنتاج النظير الطبيعي الأقرب من فكرة اللغة المصدر (اللغة الأصلية) إلى اللغة الهدف، أولا في المعنى وثانيا

¹لويس معلوف، المنجد في اللغة والأعلام، (بيروت: دار المشرق، ١٩٩٣)، ص.٣٩٨.

في الأسلوب.^٢ لذلك، يفهم الناس أنّ الترجمة نقل النص من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف، سواء كان من ناحية الصيغة أو من ناحية المعنى. فإنّ الترجمة هي عملية نقل الرسائل التي تم التعبير عنها في اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف بطريقة متكافئة في التعبير عنها حتى لا تسبب في سوء فهم وانطباع أجنبي في التقاط تلك الرسالة.^٣ إختيار المكافئ الصحيح أمرا مهما في الترجمة لأنّ سيؤثر على جودة الترجمة. مع المكافئ الصحيح، سوف يفهم قارئ الترجمة بسهولة المعنى المنقولة في نص الترجمة.

الترجمة (في هذا الحال ترجمة النصوص العربية) هي مهارة مهمّة يجب أن يمتلكها خاصّة لأولئك الذين يتعلّمون اللغة العربية، لأنّ هذه المهارة تستطيع أن تدعّم المهارات اللغوية الأخرى. بالإضافة إلى ذلك، يمكن استخدام هذه المهارة كوسيلة لمعرفة نجاح الطلاب بشكل شامل. الترجمة في عملياتها هي شيء مُعقّد، لأنّ عملياتها صعبة وتستغرق وقتا طويلا للحصول الترجمة الجيدة. في عمليات الترجمة، هناك العديد من المشكلات التي يمكن أن تسبب أخطاء الترجمة. تتعلق تلك المشكلات بالعوامل اللغوية والعوامل غير اللغوية.^٤ من بين المشكلات الأكثر شيوعا يواجهها الطلاب في العوامل اللغوية منها من حيث المفردات والقواعد

² Cholilidin, *The Tecnique of Making Idiomatic Translation*, (Jakarta: Visipro, 2007), hlm.3.

³ Moch. Syarif Hidayatullah, *Seluk Beluk Penerjemahan Arab-Indonesia Kontemporer*, (Tangerang Selatan: AlKitabah, 2012), hlm.17.

⁴ Muhammad Ibnu Pamungkas dan Akmaliah, *Analisis Strategi Penerjemahan dalam Terjemahan Diwan al-Imam al-Syafi'i*, *Adabiyat: Jurnal Bahasa dan Sastra*, Vol.3, No.1, Juni 2019, hlm.76.

والتراكيب.^٥ الصعوبات في المفردات بسبب المعرفة عن اللغة المحدودة. الصعوبات في القواعد مثل صعوبات في تعيين الفعل والفاعل والمفعول به. في التراكيب، لا يجوز لشخص أن يترجم بشكل ترتيب كلمة بكلمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، بل يجب أن يتناسب مع التراكيب في اللغة الهدف (اللغة الإندونيسية)، لأنّ تراكيب اللغة العربية تختلف بالتراكيب اللغة الإندونيسية. والمشكلات الأكثر شيوعاً التي يواجهها الطلاب في العوامل غير اللغوية هي: إختلافات الإجتماعية والثقافة بين اللغة الأصلية واللغة الهدف، شعور مضطرب وممل، ومستويات مختلفة من مهارات المترجم.^٦ سيكون من الصعب على الطلاب الإندونيسيين فهم العبارات والمصطلحات وأسماء الأشياء في اللغة الأصلية (اللغة العربية) التي لا توجد في اللغة الهدف (اللغة الإندونيسية) عند دراسة اللغة العربية. الشعور بالمضطرب والمملّ تسبب إلى عدم إتقان اللغة العربية وتسبب أيضاً لأنّ عمليات الترجمة نفسها صعب بالفعل.

تفتح تلك مشكلات الترجمة اختصارات الطلاب لترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية بسرعة ولكن ليس مؤات، أي باستخدام نموذج الترجمة الحرفي أو الترجمة كلمة بكلمة بالكامل دون تحسين تركيبها، بحيث يمكن أن تنتج احتمالات سيئة،

⁵ Abdullah Jawawi, *Pengaruh Penerapan Strategi Gallery Walk terhadap Kemampuan Peserta Didik Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia*, (Makassar: Skripsi Tidak Diterbitkan, 2015), hlm.42.

⁶ *Ibid.*, h.44.

فهي تؤدي إلى أن تكون نتائج ترجمة الطلاب غير جيدة وأقلّ قبولاً للفهم، لذا لا يمكن أن تنقل الرسائل من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف.

تحدث تلك المشكلات أيضا عند بعض الطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك. كانت المواد الدراسية في تدريس اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك كثيرة منها ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية. من المعلومات التي حصلتها الباحثة من معلم اللغة العربية للصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك، أنّ في الواقع، كان هناك عدد قليل من الطلاب الذين يواجهون مشكلات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية، لأنّ الطلاب منذ الصف السابع في المدرسة المتوسطة الإسلامية قد تدربوا بجدّ في المعهد أو في المدرسة الرسمية رادين فاكو ترنجاليك في مجال الترجمة. بجانب ذلك، هناك حصّة كثيرة لدراسة النحو والصرف أيضا. وكلّ يوم، يطلب من الطلاب حفظُ المفردات الجديدة، التي أصبحت كل هذه العوامل أحكاما للطلاب ليكونوا قادرين على ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية بشكل جيد ومقبول. يمكن هناك بعض الطلاب الذين يواجهون مشكلات من حيث الترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية، وخاصة لطلاب الذين متخرجون في المدرسة المتوسطة من خارج المعهد رادين فاكو ترنجاليك. كثير

من الطلاب الذين متخرجون في المدرسة المتوسطة هم يواجهون الصعوبة في إيجاد المفردات الصعبة وترجمتها. كثير منهم يصعبون أيضا في القواعد أو التراكيب في اللغة العربية. حتى تلك الصعوبة التي يواجههم تسببهم لأداء الأخطاء في الترجمة النصوص العربية أو باستخدام نموذج الترجمة الحرفي (الترجمة كلمة بكلمة). بالطبع، هذا النموذج أقل فعالية لترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية، لأنَّ أحيانا، معنى النصوص في اللغة الأصلية لا يستطيع أن ينقله أي لا يستطيع أن يفهمه. ولذلك، فإنَّ التمييز الخصائص بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية سوف تسبب مشكلات في الترجمة من حيث اختيار مكافئات طبيعية ومماثلة من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف. للحصول على التكافؤ أو الترجمة المناسبة، فيحتاج الطلاب إلى نموذج الترجمة الجيد والمناسب أيضا.

يتطلب المنهج الدراسي الوطني الطلاب ليملكوا مهارات التفكير العليا (HOTS). لذلك، في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية، على الطلاب أيضا تلقائيا أن يملكوا مهارات التفكير العليا. في الترجمة، يُطلب الطلاب أن يملكوا HOTS C6. هم لا يتذكرون ويفهمون ويُطبِّقون ويُحلِّلون ويُقوِّمون فقط، لكنهم يجب أن يكونوا قادرين على الإبداع في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية.⁷ عدد

⁷ Putu Manik Sugiari Saraswati dan Gusti Ngurah Sastra Agustika, *Kemampuan Berpikir Tingkat Tinggi dalam Menyelesaikan Soal HOTS Mata Pelajaran Matematika*, Jurnal Ilmiah Sekolah Dasar, Vol.4, No.2, 2020, hlm.2.

قليل من الطلاب من الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك الذين يواجهون المشكلات في الترجمة، لأنّ يطبق معلم اللغة العربية للصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك متطلبات ذلك المنهج الدراسي. منع معلم اللغة العربية طلابهم عن استخدام نموذج الترجمة الحرفي عند ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية. يطبق معلم اللغة العربية للصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك نموذج الترجمة الإبداعي منذ زمن طويل، لكي تناسب نتائج الترجمة الطلاب مع أسلوب لغتهم، بحيث يُنتج الترجمة المقبولة وسهلة الفهم من قبل أنفسهم والآخرين. نموذج الترجمة الإبداعي هو ترجمة المعنى دون ترك نصوص حرفية. يمثل هذا النموذج من الترجمة، يهتم المترجم المحتوى أو معنى النصوص الأصلية ثم يحاول أن يعرضها في أسلوب اللغة الهدف.⁸ يسمى بنموذج الترجمة الإبداعي لأنّ فيه تغيير شكل اللغة إلى شكل آخر، سواء من شكل بسيط إلى شكل أكثر تعقيداً، أو بالعكس. طرح نموذج الترجمة الإبداعي نتائج الترجمة التي تمكن فهمها بدون تغيير المعنى من النصوص الأصلية، لذلك، يمكن أن تنقل الرسائل من اللغة الأصلية. الترجمة الجيدة هي ترجمة ليست نصّاً إلى

⁸ Nur Mufid dan Kaserun AS Rahman, *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia*, (Surabaya: Pustaka Progressif, 2007), hlm.13.

نص، يعني يتم فهم اللغة الأصلية بالكامل، ثم يُعَبَّرُ معنى اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف بطريقة مرنة. هذه أيضا مميّزة من نموذج الترجمة الإبداعي.⁹

ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باستخدام نموذج الترجمة الإبداعي هي الترجمة المستخدمة في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك خاصة في الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية ليرفد الطلاب في أنشطة الترجمة النصوص العربية لإنتاج الترجمة الجيدة وسهلة الفهم. والهدف الرئيسي من نموذج الترجمة الإبداعي هو يُنتج الترجمة المناسبة بالمعنى المراد. لا يعني تكافؤ الترجمة أو تناسبها أن تترجم كلمة واحدة بكلمة واحدة أيضا، بل تقديم عبارات قادرة على التعبير عن معنى النصوص اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بدقة.¹⁰ التكافؤ في الترجمة ليس تغيّر الرسائل اللغة المصدر، بل تنقلها باللّغة المختلفة. أما استراتيجيات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باستخدام نموذج الترجمة الإبداعي منها: تقديم الكلمة أو تأخيرها و زيادة الكلمة و تنقيص الكلمة ، وتبديل الكلمة.

اهتمّت الباحثة بنموذج الترجمة الإبداعي المستخدم في ترجمة النصوص العربية

إلى الإندونيسية في الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو

⁹ Akmaliah, *Model dan Teknik Penerjemahan Kalimat Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia*, Jurnal al-Tsaqafa, Vol.13, No.01, 2016, hlm.133.

¹⁰ Muhammad Ibnu Pamungkas dan Akmaliah, *Analisis Strategi Penerjemahan dalam Terjemahan Diwan al-Imam al-Syafi'i*, Adabiyat: Jurnal Bahasa dan Sastra Vol.3 No.01, 2019, hlm.78.

ترنجاليك، فأرادت الباحثة أن تبحث في ذلك الأمر تحت العنوان "ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باستخدام نموذج الترجمة الإبداعي لطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك".

وأما أسباب اختيار الموضوع فتتبع إلى الأمور التالية، وهي: (١) لم يوجد الباحثون الذين يقومون بالبحث بمثل هذا الموضوع في هذه المدرسة، (٢) اهتمت الباحثة بنموذج الترجمة الإبداعي. في هذا نموذج الترجمة، لا ينقل المترجم اللغة من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف فحسب، ولكن يطبق أيضا القواعد والمعايير والثقافات اللغة الهدف. لذا، سعى هذا النموذج إلى أن تجعل نتائج الترجمة مقبولة لمستخدمي اللغة الهدف، (٣) يتعلق هذا عنوان البحث بالوضع الحالي، مما يعني أنه يتوافق مع متطلبات المنهج الدراسي الوطني مما يتطلب من الطلاب ليملكوا مهارات التفكير العليا (HOTS). في الترجمة، يُطلب الطلاب أن يملكوا HOTS C6. هم لا يتدكرون ويفهمون ويُطبّقون ويُحلّلون ويُقوّمون فقط، لكنهم يجب أن يكونوا قادرين على الإبداع في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية، (٤) نموذج الترجمة الإبداعي يدرّب الطلاب على عدم الاعتماد على الترجمة الحرفية أو الترجمة كلمة بكلمة، (٥) نموذج الترجمة الإبداعي يستطيع أن يطور القوة الإبداعية لدى الطلاب في ترجمة

النصوص العربية. ٦) استخدام نموذج الترجمة الإبداعي يمكن أن يحقق تدريس اللغة العربية في مجال الترجمة الإبداعية والمبتكرة.

ب. تحديد المسائل

أمّا تحديد المسائل فيتكوّن من ثلاثة أمور كما يلي:

١. الحدود الموضوعية: حددت الباحثة هذا البحث حول ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باستخدام نموذج الترجمة الإبداعي لطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك.
٢. الحدود المكانية: جرى هذا البحث في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك في الفصل الحادي عشر.
٣. الحدود الزمانية: جرى هذا البحث في العام الدراسي ٢٠٢٠/٢٠٢١

ج. مسائل البحث

- نظرا إلى الخلفية السابقة، أرادت الباحثة أن تقدّم مسائل البحث كما يلي:
١. كيف العمليات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باستخدام نموذج الترجمة الإبداعي لطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك؟

٢. كيف استراتيجيات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باستخدام نموذج

الترجمة الإبداعي لطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية

رادين فاكو ترنجاليك؟

٣. ما العوامل الدافعية في اختيار نموذج الترجمة الإبداعي في ترجمة النصوص العربية

إلى الإندونيسية لطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية

رادين فاكو ترنجاليك؟

د. أهداف البحث

بناء على مسائل البحث، عرضت الباحثة أهداف البحث كما يلي:

١. لوصف العمليات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باستخدام نموذج

الترجمة الإبداعي لطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية

رادين فاكو ترنجاليك.

٢. لوصف استراتيجيات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باستخدام نموذج

الترجمة الإبداعي لطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية

رادين فاكو ترنجاليك.

٣. لوصف العوامل الدافعية في اختيار نموذج الترجمة الإبداعي في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك .

هـ. فوائد البحث

١. الفوائد النظرية

- أ) إعطاء زيادة التفكير لتنمية العلوم المتعلقة بترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باستخدام نموذج الترجمة الإبداعي.
- ب) تكون نتائج هذا البحث أساسيا لإجراء البحوث المقبلة.
- ج) نتائج البحث مفيدة لخزانة علم اللغة العربية في ترقيتها وتعليمها وإسهامها على تعلم اللغة الذي يتعلق بترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باستخدام نموذج الترجمة الإبداعي.

٢. الفوائد التطبيقية

أ) للمدرسة

- ١) كمرجع لتحسين التعليم في المستقبل. خاصة، في تعليم اللغة العربية في مجال ترجمة النصوص العربية.
- ٢) كمرجع ليبتكر برامج التعليم الأخرى في المستقبل.

(ب) للمعلمين

(١) كي يستطيع المعلمون أن يطوروا برنامج تدريس اللغة العربية كاملا

حتى يستطيعوا أن يرقوا اللغة العربية.

(٢) وبنموذج الترجمة الإبداعي، يمكن معلم اللغة العربية أن يستطيع لتحفيز

الطلاب وزيادة اهتمامهم في تعلم ترجمة النصوص العربية.

(ج) لطلاب

(١) يمكن للطلاب أن يكتشفوا نموذج الترجمة مناسباً وجيداً وينتج الترجمة

تسهل فهمها، وترقية كفاءتهم في ترجمة النصوص العربية إلى

الإندونيسية. لذلك، يمكن أن يساعد إلى ترقية قدرة الطلاب على

ترجمة النصوص العربية.

(د) للباحث المستقبل

(١) عسى أن تكون نتائج هذا البحث مفيدة للباحث المستقبل في أداء

البحث العلمي الأعمق فيما يتعلق بترجمة النصوص العربية إلى

الإندونيسية باستخدام نموذج الترجمة الإبداعي.

و. توضيح المصطلحات

للإبتعاد عن الخطايا في فهم موضوع هذا البحث، أكدته الباحثة الإصطلاحات الواردة فيه حتى يسهل القارئ في فهمه. أما الموضوع في هذا البحث فهو "ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باستخدام نموذج الترجمة الإبداعي لطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك".

١. التوضيح النظري

أ) مصطلح "الترجمة"

"الترجمة" لغة بمعنى تفسير. في قاموس المنجد في اللغة والأعلام: ترجم الكلام: فسر بلسان آخر ؛ ترجم عنه؛ أوضح أمره؛ الترجمة ج التراجم: التفسير.^{١١} في المعجم العربي الأساسي للناطقين بالعربية ومتعلميها: ترجم يترجم ترجمة: بيّن ووضّح وفسّر؛ ترجم الكتاب: نقله من لغة إلى أخرى.^{١٢} والترجمة اصطلاحاً: نقل أو نسخ الأفكار أو الرسائل أو المعنى أو المعلومات الأخرى من لغة (اللغة الأصلية) إلى لغة أخرى (اللغة الهدف).^{١٣}

^{١١} معلوف، المنجد في اللغة والأعلام... ص ٦٠.

^{١٢} علي القصيمي، المعجم العربي الأساسي للناطقين بالعربية ومتعلميه، (لاروس: المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم)،

ص ١٩٦-١٩٧.

^{١٣} Mufid dan Rahman, *Buku Pintar...*, hlm.6.

فإنّ الترجمة هي عملية نقل الرسائل التي تم التعبير عنها في اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف بطريقة متكافئة في التعبير عنها حتى لا تسبب في سوء فهمها وانطباع أجنبي في التقاط تلك الرسالة.^{١٤}

ب) مصطلح "النصوص العربية"

"النصوص" هي جمع من "النص"، يعني مجموعة من وحدات اللغة، المنطوقة أو المكتوبة بحجم معيّن ومعنى معيّن وهدف معيّن. النص نظامي وله تركيب منظم مع العناصر، والتي إذا كان هناك تغيير في عنصر واحد، سيكون لها تأثير نظامي. يمكن أن يكون النص في شكل كلمة أو الجملة أو فقرة أو خطابات له خصائص معينة.^{١٥} واللغة العربية هي الكلمات التي يُعبّرُ بها العربُ عن أغراضهم.^{١٦}

لذا، فإنّ المقصود بالنصوص العربية هي كلمة أو جملة أو فقرة باللغة العربية مرتبة بشكل نظامي وتهدف إلى نقل المعلومات. النصوص العربية هي العلوم التي تتعلق بالظاهرة اللغوية في مختلف التخصصات العلمية كعلوم القواعد واللغويات والتاريخ والإجتماع والإقتصاد وغيرها، ولا

¹⁴ Hidayatullah, *Seluk Beluk Penerjemahan*, hlm.17.

¹⁵ Ida Yeni Rahmawati, *Analisis Teks dan Konteks pada Kolom Opini Latihan Bersama Al Komodo 2014 Kompas*, Jurnal Dimensi Pendidikan dan Pembelajaran, Vol.4, No.1, Januari 2016, hlm.50.

¹⁶ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية ١-٣، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١٧)، ص.٧٠.

يقتصر على دراسة اللغة الأدبية، بل يمتدّ إلى لغة الحديث والصحافة والإقتصاد والسياسة وغيرها. ويقصد النصوص العربية في هذا البحث يعني النصوص العربية الواردة في مادّة دراستيّ اللغة العربية.

ج) مصطلح " نموذج الترجمة الإبداعي "

نموذج الترجمة الإبداعي هو ترجمة المعنى دون ترك النص الحرفي. في هذا نموذج الترجمة، يهتم المترجم بشكل أكبر بمحتوى أو المعنى نص اللغة الأصلية، ثم يحاول تقديمه بأسلوب اللغة الهدف.^{١٧} يسمى بنموذج الترجمة الإبداعي لأنّه يوجد تغيير شكل اللغة إلى شكل آخر، سواء من شكل بسيط إلى شكل معقّد، أو العكس.

٢. التوضيح التطبيقي

أمّا الشرح العلمي في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باستخدام نموذج الترجمة الإبداعي لطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك، فهو الكشف عن العمليات واستراتيجيات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باستخدام نموذج الترجمة الإبداعي والعوامل الدافعية في اختيار نموذج الترجمة الإبداعي.

¹⁷Mufid dan Rahman, *Buku Pintar...*, hlm.13.

ز. البحوث السابقة

بالبحوث السابقة يستطيع أن يفارق هذا البحث والبحث الماضي. وبهذا

سنقدم ما فرق بين هذا البحث والماضي:

١. البحث العلمي الذي كتبه لينة فطري نوبا، بالموضوع "مشكلات ترجمة درس

اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في الفصل الثاني بمدرسة نُهضة الوطن

المتوسطة الإسلامية باغيق فولاك لابو أفي لومبوك الغربية للعام الدراسي

٢٠١٧/٢٠١٨". وأهداف هذا البحث هي: (١) لمعرفة مشكلات ترجمة درس

اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في الفصل الثاني بمدرسة نُهضة الوطن

المتوسطة الإسلامية باغيق فولاك لابو أفي لومبوك الغربية للعام الدراسي

٢٠١٧/٢٠١٨. (٢) لمعرفة أسباب مشكلات ترجمة درس اللغة العربية إلى اللغة

الإندونيسية في الفصل الثاني بمدرسة نُهضة الوطن المتوسطة الإسلامية باغيق

فولاك لابو أفي لومبوك الغربية للعام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨. أما نتائج هذا

البحث: (١) المشكلات التي يواجهها التلاميذ في ترجمة درس اللغة العربية إلى

اللغة الإندونيسية في الفصل الثاني بمدرسة نُهضة الوطن المتوسطة الإسلامية

باغيق فولاك لابو أفي لومبوك الغربية وهي نقائص الوسائل التعليمية، عدم

تعليل التعلم، نقائص في فهم درس اللغة العربية خاصة في الترجمة، ونقصان في

حفظ المفردات. ٢) المحاولات التي قامت بها المدرسة لمعالجة العوائق المانعة عن نجاح تعليم اللغة العربية وفقا لترجمة درس اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية هي زيادة الوسائل التعليمية في عملية التعليم، زيادة التعليل التعلم للمتعلم، وزيادة التمرين في حفظ المفردات.^{١٨}

٢. البحث العلمي الذي كتبه بيبي عينيا ميرازون الشاح، بالموضوع "تدريس ترجمة النصوص العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بليتار للعام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٧". وأهداف هذا البحث هي: (١) لوصف عن تخطيط تدريس ترجمة النصوص العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بليتار للعام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٧. (٢) لوصف عن تطبيق تدريس ترجمة النصوص العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بليتار للعام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٧. (٣) لوصف عن تقويم تدريس ترجمة النصوص العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بليتار للعام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٧. أما نتائج هذا البحث: (١) إن تخطيط تدريس ترجمة النصوص العربية قد تم خطها ، هناك التخطيط قبل إجراءات التدريس وعند تنفيذ التدريس وبعد التدريس. (٢) عمليات تطبيق تدريس ترجمة النصوص العربية تبدأ بالسلام

¹⁸ Lina FitriNova, *Problematika Penerjemahan Pelajaran Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia di MTs Nwbagik Polak Lombok Barat Tahun Ajaran 2017/2018*, (Mataram: Skripsi Tidak Diterbitkan, 2018).

ويسأل المدرس حالة الطالب، والسؤال عن المفردات السابقة وحفظها، ثم تعطي المدرسة النصوص الجديدة والمحافظة. (٣) تقويم في تدريس ترجمة النصوص العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بليتار يعني بعد انتهت الدراسة، يعطي المعلم بعض العمل لإكتساب المنزل، وهو في شكل عدد جملة فعلية و جملة اسمية أو الأمثلة من الجملة اللغة العربية.^{١٩}

٣. البحث العلمي الذي كتبه دين نور خاتمة، بالموضوع "كفاءة طلبة قسم اللغة العربية وآدابها في ترجمة النصوص الدينية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج". وأهداف هذا البحث هي: (١) لمعرفة كفاءة طلبة قسم اللغة العربية وآدابها في ترجمة النصوص الدينية. (٢) لمعرفة العوامل المؤثرة على كفاءة طلبة قسم اللغة العربية وآدابها في ترجمة النصوص الدينية. أما نتائج هذا البحث: (١) كفاءة طلبة قسم اللغة العربية وآدابها في ترجمة النصوص الدينية على مستوى "المقبول". حيث أن نتيجة المعدلة من الإختبار لحصول على ترجمة الطلبة وتقويمها حسب المؤشرات المستخدمة في هذا البحث هي (٢.٤٧) العوامل المؤثرة على كفاءة طلبة قسم اللغة العربية وآدابها في ترجمة النصوص الدينية منها:

¹⁹ Bibi Ainia Merazunnisyah, *Penggunaan Pembelajaran Tarjamah Teks Arab pada Siswa Kelas X di MAN Kota Blitar Tahun Ajaran 2016/2017*, (Tulungagung: Skripsi Tidak Diterbitkan, 2018).

أ) عوامل الضعف

١) الطلبة: عدم التكثيف في تدريب الترجمة (٦٧%)، وضعف فهم قواعد اللغة العربية (٨٠%).

٢) البيئة: الوسائل التي تساعد تدريس الترجمة في قسم اللغة العربية ناقص (٤٠%).

ب) عوامل الدفع

١) الطلبة: رغبتهم في دراسة الترجمة (٩٣%)، و عدم الإكراه في دخولهم في تخصص الترجمة (٨٧%).

٢) المدرس: محبوب عند الطلبة (٩٣%)، ويفهم المواد الدراسية (٩٣%).

٣) البيئة: منهج الدراسة لمادة الترجمة يساعد على جعل الطلبة ماهرين في الترجمة (٦٠%).^{٢٠}

٤. البحث العلمي الذي كتبه مملوءة النعمة، بالموضوع "استراتيجية تعليم الترجمة في

شعبة اللغة العربية، كلية العلوم الإنسانية والثقافة، الجامعة الإسلامية الحكومية

بمالانج". يهدف هذا البحث وصف استراتيجية تعليم الترجمة التي استخدمها

²⁰ Dien Nur Chotimah, *Kemampuan Mahasiswa Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Humaniora dan Budaya UIN Maulana Malik Ibrahim Malang dalam Menerjemahkan Teks Keagamaan*, (Malang: Tesis Tidak Diterbitkan, 2012).

المعلم في شعبة اللغة العربية، كلية العلوم الإنسانية والثقافة، الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج، والمحاولة التي فعلها المعلم لترقية فعالية استراتيجية تعليم الترجمة. ونتائج هذا البحث هي أن استراتيجية الترجمة التي تتكون من: استراتيجية تنظيم تعليم الترجمة، استراتيجية إلقاء تعليم الترجمة، و استراتيجية إدارة تعليم الترجمة. والمحاولة التي فعلها المعلم لترقية فعالية استراتيجية تعليم الترجمة هي باستخدام الطرائق والوسائل المتنوعة، ويختار المواد الجذابة واحتاجها المتعلم، وكثرة التدريب والتطبيق أو الوظيفة في الترجمة إما دخل الفصل.^{٢١}

٥. البحث العلمي الذي كتبه سفر الدين شح، بالموضوع "قدرة تلاميذ الفصل الثاني في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ومشكلاتها بالمدرسة الثانوية الحكومية بالنج-بالنج غووا". وأهداف هذا البحث هي: (١) لمعرفة قدرة تلاميذ الفصل الثاني في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بالمدرسة الثانوية الحكومية بالنج-بالنج غووا. (٢) لمعرفة المشكلات التي يواجهها تلاميذ الفصل الثاني في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بالمدرسة الثانوية الحكومية بالنج-بالنج غووا. أما نتائج هذا البحث: (١) قدرة تلاميذ الفصل الثاني في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بالمدرسة الثانوية الحكومية بالنج-بالنج

²¹ Mamluatun Ni'mah, *Strategi Pembelajaran Tarjamah di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fkultas Humaniora dan Budaya Universitas Islam Negeri Malang*, (Malang: Tesis Tidak Diterbitkan, 2007).

غووا تكون في درجة جيد. ٢) المشكلات التي يواجهها تلاميذ الفصل الثاني في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بالمدرسة الثانوية الحكومية بالنج- بالنج غووا كما يلي: ليس هناك معمل اللغة العربية، وليس هناك عادة في الترجمة اللغة العربية، وصعوبة بعض تلاميذ الفصل الثاني بالمدرسة الثانوية الحكومية بالنج- بالنج غووا في ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية لأن بعضهم متخرجون من المدرسة الإبتدائية الحكومية الذين لم يدرسوا اللغة العربية من قبل وبعض تلاميذ الفصل الثاني غير فصيح في قراء النصوص اللغة العربية.^{٢٢}

²² Safaruddin Syah, *Kemampuan Siswa Kelas 2 dalam Menerjemahkan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia dan Masalah-Masalahnya di MA Balang-Balang Gowa*, (Makasar: Skripsi Tidak Diterbitkan, 2018).

لأجل الوصول إلى البيان الأقصر، يمكن النظر إلى الجدول التالي:

الجدول ١.١

مقارنة بين البحوث السابقة و هذا البحث

رقم	الإسم	الموضوع	الشبه	الفرق	
				البحوث السابقة	هذا البحث
١	لينة فطري نوبا	مشكلات ترجمة درس اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في الفصل الثاني بمدرسة نهدسة الوطن المتوسطة الإسلامية باغيق فولاك لابو أي لومبوك الغربية للعام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨	١. يبحث البحث عن الترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية في تدریس اللغة العربية. ٢. المدخل الكيفي. ٣. طريقة جمع البيانات: الملاحظة، المقابلة، الوثائق.	١. يبحث البحث عن مشكلات الترجمة. ٢. مكان البحث في المدرسة نهدسة الوطن المتوسطة الإسلامية باغيق فولاك لابو أي لومبوك الغربية. ٣. تحليل البيانات: جمع البيانات، وتبويبها، وتفصيلها، وتقسيمها. ٤. تفتيش صحة البيانات: تطويل مدة البحث، ترقية المثابرة، المنهج التثليثي.	١. يبحث البحث عن ترجمة باستخدام نموذج الترجمة الإبداعي. ٢. مكان البحث في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك. ٣. تحليل البيانات: تخفيض البيانات، عرض البيانات، استنتاج البيانات. ٤. تفتيش صحة البيانات: تطويل مدة البحث، ترقية المثابرة، المنهج التثليثي.
٢	بيبي عينيا ميرازون الشاح	تدریس ترجمة النصوص العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بليتار للعام الدراسي	١. يبحث البحث عن الترجمة النصوص العربية. ٢. المدخل الكيفي. ٣. طريقة جمع البيانات: الملاحظة، المقابلة، الوثائق.	١. يبحث البحث عن تدریس الترجمة فحسب. ٢. مكان البحث في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بليتار. ٣. تحليل البيانات: الطريقة	١. يبحث البحث عن ترجمة باستخدام نموذج الترجمة الإبداعي. ٢. مكان البحث في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك. ٣. تحليل البيانات: تخفيض

<p>البيانات، عرض البيانات، استنتاج البيانات.</p> <p>٤. تفتيش صحة البيانات: تطويل مدة البحث، ترقية المثابرة، المنهج التثليثي.</p>	<p>الإستقرائية، الوصفية التحليلية.</p> <p>٤. تفتيش صحة البيانات: تطويل أوقات الحضور، التحقيق أو التحسين، المنهج التثليثي.</p>		٢٠١٧/٢٠١٦		
<p>١. يبحث البحث عن ترجمة باستخدام نموذج الترجمة الإبداعي.</p> <p>٢. مكان البحث في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك.</p> <p>٣. المدخل الكيفي.</p> <p>٤. طريقة جمع البيانات: الملاحظة، المقابلة، الوثائق.</p> <p>٥. تحليل البيانات: تخفيض البيانات، عرض البيانات، استنتاج البيانات.</p> <p>٦. تفتيش صحة البيانات: تطويل مدة البحث، ترقية المثابرة، المنهج التثليثي.</p>	<p>١. يبحث البحث عن كفاءة طلبة في ترجمة النصوص الدينية.</p> <p>٢. مكان البحث في الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.</p> <p>٣. المدخل الكمي.</p> <p>٤. طريقة جمع البيانات: المقابلة، الإختبار، الاستبائية.</p> <p>٥. تحليل البيانات: تستخدم الباحثة في بحثها التحليل الكمي والكيفي للبيانات معا. التحليل الكمي يستخدم لإحصاء الأخطاء ووصفها عدديا، وكذلك التحليل الكيفي يستخدم لتصنيف الأخطاء حسب الفئات والأنواع</p>	<p>١. يبحث البحث عن الترجمة النصوص.</p>	<p>كفاءة طلبة قسم اللغة العربية وآدابها في ترجمة النصوص الدينية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.</p>	<p>٣ دين نور خاتمة</p>	

	الملائمة. ٦. لا يوجد تفتيش صحة البيانات.				
٤	مملوءة النعمة	استراتيجية تعليم الترجمة في شعبة اللغة العربية، كلية العلوم الإنسانية والثقافة، الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج	١. يبحث البحث عن استراتيجيات في تدريس اللغة العربية. ٢. المدخل الكيفي.	١. لا يبحث البحث عن نموذج الترجمة الإبداعي. ٢. مكان البحث في شعبة اللغة العربية، كلية العلوم الإنسانية والثقافة، الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج ٣. طريقة جمع البيانات: الاستبيان، المقابلة، الملاحظة، الوثائق. ٤. تحليل البيانات: تخفيض البيانات، عرض البيانات، استنتاج البيانات. ٥. تفتيش صحة البيانات: تطوير مدة البحث، ترقية المثابرة، المنهج التثليثي.	١. يبحث البحث عن نموذج الترجمة الإبداعي. ٢. مكان البحث في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك. ٣. طريقة جمع البيانات: الملاحظة، المقابلة، الوثائق. ٤. تحليل البيانات: احصاء البيانات، تقسيم البيانات على على حسب الطواع، ادخال الأخبار، التحليل التكرارية، تفسير البيانات. ٥. تفتيش صحة البيانات: طريقة التثليث.
٥	سفر الدين شح	قدرة تلاميذ الفصل الثاني في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ومشكلاتها	١. يبحث البحث عن الترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية في تدريس اللغة العربية. ٢. طريقة جمع البيانات: الملاحظة، المقابلة،	١. المدخل الكيفي. ٢. يبحث البحث عن الترجمة الإبداعي. ٣. مكان البحث في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك.	١. المدخل الكمي. ٢. يبحث البحث عن قدرة التلاميذ في ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية. ٣. مكان البحث في

<p>٤. تحليل البيانات: تخفيض البيانات، عرض البيانات، استنتاج البيانات.</p> <p>٥. تفتيش صحة البيانات: تطويل مدة البحث، ترقية المثابرة، المنهج التثليثي.</p>	<p>بالمدرسة الثانوية الحكومية بالنج-بالنج غووا طريقة جمع البيانات: الاستبيان، المقابلة، الملاحظة، الوثائق.</p> <p>٤. تحليل البيانات: طريقة الوصفي الكمي، بجدول تكرر برموز:</p> $M_x = \frac{\sum X}{N}$ <p>٥. لا يوجد تفتيش صحة البيانات</p>	<p>الوثائق.</p>	<p>بالمدرسة الثانوية الحكومية بالنج-بالنج غووا</p>	
---	--	-----------------	--	--

على أساس تقديم خمسة بحوث السابقة، نستطيع أن ننظر أنّ البحث العلمي بالموضوع "ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باستخدام نموذج الترجمة الإبداعي لطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك" هو البحث العلمي جديد، لأنّ في البحوث السابقة، بحثها لا يتركز أن يبحث نموذج الترجمة الإبداعي، ولكن يتركز بحثها في مشكلات الترجمة، تدريس الترجمة، كفاءة أو قدرة الطلاب في الترجمة، واستراتيجية تعليم الترجمة بدون استخدام نموذج الترجمة الإبداعي. والآخر، هناك فرق بين البحوث السابقة وهذا البحث منها: مكان البحث، مسائل البحث، أهداف البحث، مدخل البحث (في البحث

السابق الثالثة والخامسة هناك يستعمل البحث الكمي)، طريقة جمع البيانات، تحليل البيانات، و تفتيش صحة البيانات. على الرغم ذلك، البحوث السابقة يشابه بهذا البحث، لأنّ كلها يبحث عن تعليم اللغة العربية، ويبحث عن ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

ح. ترتيب البحث

وأما ترتيب البحث في هذا البحث العلمي ستة أبواب، وتكون كل باب من المباحث كما يلي:

١. الباب الأول: مقدمة، يحتوي على خلفية البحث، تحديد المسائل، مسائل البحث، أهداف البحث، فوائد البحث، توضيح المصطلحات، البحوث السابقة، وترتيب البحث.

٢. الباب الثاني: النظريات، يحتوي على مفهوم الترجمة، عمليات الترجمة، نماذج الترجمة، جودة نتائج الترجمة، مشكلات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية، مفهوم استراتيجية الترجمة، مفهوم نموذج الترجمة الإبداعي واستراتيجيات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باستخدام نموذج الترجمة الإبداعي.

٣. الباب الثالث: منهجية البحث، يحتوي على مدخل البحث ونوعه، حضور الباحثة، مكان البحث، مصادر البيانات، طريقة جمع البيانات، تحليل البيانات، تفتيش صحة البيانات، وخطوات البحث.
٤. الباب الرابع: نتائج البحث، يحتوي على تقديم للمحة عن احوال مكان البحث، تقديم البيانات وتحليلها.
٥. الباب الخامس: المناقشة
٦. الباب السادس: الخاتمة، يحتوي على الخلاصة والإقتراحات.